

# Лекция 4, 5

Видовые характеристики  
перевода / Типологизация  
качественных  
характеристик перевода

# Постановка проблемы :

- Бытовое понимание : существует .....  
ПЕРЕВОД .....

# Постановка проблемы (2) :

- Научное понимание :
- теоретически существует значительное количество видовых характеристик.
- ГЛАВНОЕ : ВЫДЕЛИТЬ И ОПРЕДЕЛИТЬ КРИТЕРИЙ ТИПОЛОГИЗАЦИИ, ОБЩИЙ И ОБОБЩАЮЩИЙ ПРИЗНАК КЛАССИФИКАЦИИ !

## Типологизация переводов (ДАЛЕКО НЕ ПОЛНАЯ) осуществляется по следующим параметрам / критериям :

- 1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала ;
- 2. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста ;
- 3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала ;
- 4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала ;
- 5. по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала ;

Типологизация переводов (ДАЛЕКО НЕ ПОЛНАЯ) осуществляется по следующим параметрам / критериям (2):

- 6. по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала ;
- 7. по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
- 8. по основным функциям ;
- 9. по первичности текста оригинала ;
- 10. по типу адекватности.

## 1) Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала (Якобсон Р.О.):

- **внутриязыковой перевод** : истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка:
- • ***диахронический (исторический) перевод*** (перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи);
- Синхронический (современный) перевод – НЕ ПУТАТЬ С СИНХРОННЫМ !
- • ***транспозиция*** (перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль).

# 1) Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала (2):

- **межъязыковой перевод** : преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы:
- • **бинарный перевод** (перевод с одного естественного языка на другой) ;
- • **интерсемиотический перевод** (перевод с естественного языка на искусственный или наоборот) ;
- • **трансмутация** (перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык) .

2) Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста / критерий – актанта / :

- традиционный (человеческий, ручной) перевод - перевод, выполняемый человеком :
- *перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста ;*
- *авторский (авто-) перевод* (перевод, выполненный автором оригинального текста);
- *авторизованный перевод* (перевод оригинального текста, апробированный автором).



2) Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста (2):

- ***Компьютерный***  
***(ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНЫЙ ДЛЯ***  
***ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИН !)*** /  
***машинный / автоматический***  
***перевод*** - перевод, выполненный или выполняемый компьютером ;

2) Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста (3):

- ***смешанный перевод / mixt translation*** - перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

### 3) Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:

- **поморфемный перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей ;
- • **пословный перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами ;
- • **пофразовый перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим ;
- • **абзацно-фразовый перевод** - перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим ;
- • **цельнотекстный перевод** - перевод всего текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Эта типология во многом совпадает с типологией :  
Комиссаров В.Н. (в разном)

- - буквальный перевод ;
- - дословный перевод ;
- - эквивалентный перевод ;
- - вольный перевод ;
- - пересказ (?)
- - АДТИВНОЕ ТРАНСКОДИРОВАНИЕ  
(?)

#### 4) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала:

- • ***письменный перевод письменного текста*** (перевод письменного текста, выполненный в письменной форме),
- • ***письменный перевод устного текста*** (перевод устного текста, выполненный в письменной форме)

#### 4) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала (2):

- **устный перевод** - перевод, выполненный в устной форме.
- • ***устный перевод устного текста*** (перевод устного текста, выполненный в устной форме):
  - о ***синхронный перевод*** (устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала) :
  - Пилотный ;
  - Прямой ;
  - нашёптывание

## 4) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала (3):

- последовательный перевод (разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами);
- *односторонний перевод* (устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык);
- *двусторонний перевод* (последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно);
- Абзацно-фразовый ;
- ПП с применением УПС

#### 4) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала (4):

- • *устный перевод письменного текста / перевод « с листа »* : перевод письменного текста, выполненный в устной форме.



Во многом совпадает с типологией Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева (в разном) /критерий – по характеру протекания/:

- - устно-устный ;
- - устно-письменный ;
- - письменно-устный ;
- - письменно-письменный .

## 5) Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала:

- **вольный (свободный) перевод** (перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и т.п.);
- осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц);
- *о интерпретация* (вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе);

## 5) Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала (2) :

- • ***адекватный перевод*** (перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал);
- • ***точный (правильный)*** перевод (перевод, характеризующийся свойством семантической точности, т.е. семантически полно и правильно передающий план содержания оригинала);

# АХТУНГ !

- Другое понимание термина «точный перевод» :
- Перевод , воспроизводящий логико-семантическую составляющую ИТ, НО (!!!) НАРУШАЮЩИЙ НОРМЫ И УЗУС ПЯ

## 5) Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала (2) :

- • **аутентичный перевод** (перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках);
- • **заверенный перевод** (перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически).

## 6) Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности:

- • **научно-технический перевод** (перевод научно-технических текстов и документации);
- • **общественно-политический перевод** (перевод общественно-политических текстов),
- • **художественный перевод** (перевод художественных текстов);
- • **военный перевод** (перевод текстов по военной тематике),
- • **юридический перевод** (перевод текстов юридического характера),
- • **бытовой перевод** (перевод текстов разговорно-бытового характера)

**6) Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности (2):**

- В последнее время выделяются :
- Административный перевод ;
- Перевод телефонных разговоров ;
- «Документарный» перевод
- Etc., etc.

## 7) Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала:

- **полный (сплошной) перевод** - перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений
- **неполный перевод** - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.
- • **сокращенный перевод** (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т. е. с сокращением),
- • **фрагментарный перевод** (перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков),
- • **аспектный перевод** (перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом)),
- • **аннотационный перевод** (перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста);
- • **реферативный перевод** (перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах)



## 8) Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции:

- **практический перевод** - перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации
- • ***рабочий (информационный) перевод*** (неотредактированный перевод, в основном пригодный для практического использования, но не оформленный для опубликования)
- о ***консультативный перевод*** (вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала);

## 8) Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции (2) :

- • **издательский (печатный) перевод** (письменный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения и предназначенный для широкого распространения) ;
- • **опубликованный перевод** (практический или учебный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения) ;
- **учебный перевод** - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку ;  
**экспериментальный перевод** - перевод, выполненный с исследовательской целью ;
- **эталонный перевод** - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

## 9) Переводы, выделяемые по признаку первичности/не первичности текста оригинала:

- **прямой (первичный, непосредственный) перевод** - перевод, выполненный непосредственно с оригинала ;
- **косвенный (вторичный, непрямой) перевод** - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык ;
- **обратный перевод** - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

# АХТУНГ !

- Другое понимание терминов « ПРЯМОЙ / КОСВЕННЫЙ » перевод :
- ПРЯМОЙ перевод : все уровни с сохранением синтактико-грамматической структуры ИТ ;
- КОСВЕННЫЙ перевод : перевод с применением лексико-грамматических трансформаций

## 10) Переводы, выделяемые по типу адекватности:

- **семантико-стилистически адекватный перевод** - семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода ;
- **прагматически (функционально) адекватный перевод** - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала ;
- **дезиративно адекватный перевод** - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

# АХТУНГ !!!

- Адекватный И Эквивалентный перевод – разные характеристики !!!!

# **Некоторые зарубежные классификации типов / видов перевода**

## Один из первых – Savory T. :

- Прежде всего предлагает различать 4 вида перевода. Предлагаемая классификация отражает **одновременно различия в степени точности и в характере переводимых материалов**. Термины, которые используются при классификации, не всегда удачны, но автор достаточно подробно раскрывает их содержание. Он выделяет следующие виды перевода:



# Один из первых – Savory T. (2) :

- 1) «Совершенный перевод» - перевод чисто информационных фраз-объявлений.
- Пример неудачного термина

## Один из первых – Savory T. (2) :

- 2) Адекватный перевод - перевод сюжетных произведений, где важно лишь содержание, а как оно выражено, несущественно. В этом виде перевода переводчик свободно опускает слова или целые предложения, смысл которых ему кажется неясным, перефразирует смысл оригинала, как ему заблагорассудится. (Т. Сэвори полагает, что так должны переводиться детективы, книги Дюма. Боккаччо, а так же, как ни странно, Сервантеса и Л.Толстого.)

## Один из первых – Savory T. (3) :

- 3) Третий тип перевода, не получающий особого названия, - это перевод классических произведений, где форма так же важна, как и содержание. Качественная характеристика этого типа перевода дается путем указания на то, что не может быть «совершенным» (1-й тип) что он требует столь длительного времени и таких больших усилий, что это сводит на нет коммерческую ценность перевода.

## Один из первых – Savory T. (4) :

- 4) Четвертый тип перевода определяется как близкий к «адекватному» (2-й тип). Это перевод научно-технических материалов, чье появление вызывается практической необходимостью. Он требует хорошего знания переводчиком предмета, о котором идет речь в оригинале.

**Впервые (после Т. Сэйвори) на теоретическом уровне этой проблемой занялись лингвисты школы Фёrsa**

- Встречается деление на полный и частичный перевод, с одной стороны, и тотальный и ограниченный перевод, с другой стороны :
- при полном переводе *переводится весь текст* оригинала, при частичном же переводе *часть текста оригинала переносится в текст перевода* либо потому, что она признаётся непере译имой, либо для придания переводу “местного колорита”.

**Впервые (после Т. Сэвори) на теоретическом уровне этой проблемой занялись лингвисты школы Фёрса**

**(2)**

- **Тотальным переводом** предлагалось именовать обычный перевод, когда оригинал переводится *на всех языковых уровнях*, тогда как ограниченный перевод, означал перевод лишь *на каком-либо одном уровне*: фонологическом, графологическом, грамматическом или лексическом.  
(Кэтфорд Дж., 1978: 93)

Итак, английское  
лингвоареальное  
переводоведение проводит  
следующую типологизацию  
видов перевода :

# **Общезыковедческое направление выделяет следующие виды перевода:**

- **по признаку целостности переводящего текста :**
- а) полный перевод (переводится весь текст оригинала);
- б) частичный перевод (часть текста оригинала переносится в текст перевода);
- **по признаку языкового уровня, на котором осуществляется перевод :**
- а) тотальный перевод (перевод на всех языковых уровнях);
- б) ограниченный перевод (перевод на одном из языковых уровней);
- **по признаку ранга переводимых языковых единиц:**
- а) перевод, ограниченный рангом (перевод между единицами одного и того же ранга (морфемами, словами, предложениями));
- б) перевод, свободный от рангового ограничения.



**Эмпирическое направление выделяет,  
в зависимости от ориентации на  
рецептора или на оригинал :**

- а) коммуникативный перевод ;
- б) семантический перевод.

*Интегрированное* направление  
подразделяет перевод, в зависимости от  
типа оригинала, на:


- а) художественный ;
- б) общий языковой ;
- в) специальный.

Американская теория  
перевода типологизирует :

**Американские переводоведы** предложили классифицировать различные виды перевода, которые рассматривались как различные формы высказываний об оригинале, стоящие к нему в отношении "много к одному" (S.D. Ross, 1981), и требования к ним в зависимости от цели перевода и некоторых других перечисленных выше факторов.

# Например, были выделены :

- **прагматический перевод**
- **цель** : как можно точнее передать сообщение (а не эстетическую или грамматическую формы или культурный контекст), таким путем переводятся инструкции, научные трактаты, официальные документы, но также можно переводить и мифы, сказки, некоторые литературные произведения, фольклор ;

- 
- **эстетическо-поэтический перевод**
  - **Цель** - воспроизвести литературную или эстетическую форму;

- **этнографический перевод**, преследующий цель объяснить культурный контекст оригинала; лингвистический перевод, имеющий целью указать значения морфем оригинала и ориентированный на грамматическую форму (J.V.Casagrande, (1980)).

- **лингвистический перевод**, имеющий целью указать значения морфем оригинала и ориентированный на грамматическую форму (J.V. Casagrande, (1980)).



Много общего с этой классификацией имеет также и другая классификация (de Waard, E.A. Nida (1986: 40-42)), охватывающая все основные виды переводов.

- В ней выделяются :

# 1) «Подстрочный» перевод,

- обладающий определенной ценностью для этнографов, лингвистов и филологов, для которых особую значимость имеет оригинальная структура языка и отдельные литературные приемы и которые не преследуют цели изучения данного языка.

## 2) «Буквальный» перевод,

- сохраняющий формальные особенности оригинала насколько это возможно, при сохранении правильности грамматических структур, но, как правило не приемлемый стилистически. Данный вид перевода отвечает крайне специфическим целям, стоящим перед небольшими коллективами специалистов - переводчиков поэзии с редких языков - и в наименьшей степени обладает коммуникативной ценностью.

**3) «Перевод, являющийся наиболее близким естественным эквивалентом исходного сообщения»,**

- как правило выполняющийся на уровне общелитературного языка или так называемого общеразговорного языка, требующий от переводчика глубокого проникновения в текст оригинала и в коммуникативные намерения автора (В переводоведении этот тип перевода традиционно называется адекватным).

4) «Адаптированные» переводы,  
которые можно разделить на две группы:



# 1-я группа адаптированных переводов :

- переводы, которые подлежат адаптации для сопровождающего их кода иной системы, например, переложение стихов на музыку, или для иного языка с целью приближения к отличиям его артикуляции (например, синхронизация движения губ актеров, участвующих в дублировании фильмов в кино или ТВ);

## 2-я группа адаптированных переводов :

- переводы, которые появились в результате различных взглядов на сущность перевода, и которые содержат добавления, опущения, дополнительные пояснения, серьезные исправления, с целью гармонизации формы и смысла на ПЯ.

# 5 «Культурно-реинтерпретированный»

## перевод :

- связанный с переносом окружающей обстановки и действующих лиц оригинала из одного культурно-языкового контекста в другой. Этот тип перевода оказывает положительное воздействие на определенный круг адресатов в смысле доступности его прочтения



# Пример культурно-реинтерпретированного перевода

:

- Перевод К. Джорданом Нового Завета (Cottonpatch Version) , в котором Понтий Пилат предстает губернатором Джорджии, Иисус оказывается рожденным в Джорджии и подвергается линчеванию толпой в Атланте.

# Важный тезис – утверждение американской школы перевода (!)

- ... любой перевод одного и того же текста, при выполнении которого переводчик стремится достичь одну из вышеперечисленных целей, будет правильным (*valid*), если он соответствует этой цели.

# Цитата (Комисаров В. Н., 1990 - etc.) :

- « Существуют две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода ».

# Amparo Hurtado Albir :

- Для построения типологии переводов, необходимо иметь в виду :
- 1. функции ИТ ;
- 2.